





**Sprachführer**

Russisch-kasachisch-deutsch

Verfasst von Konstantin Ehrlich, Mughtar Kasbekow und Amit Tanikina

**МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ  
МЕДИЦИНАЛЫҚ КӨМЕК  
ÄRZTLICHE HILFE**

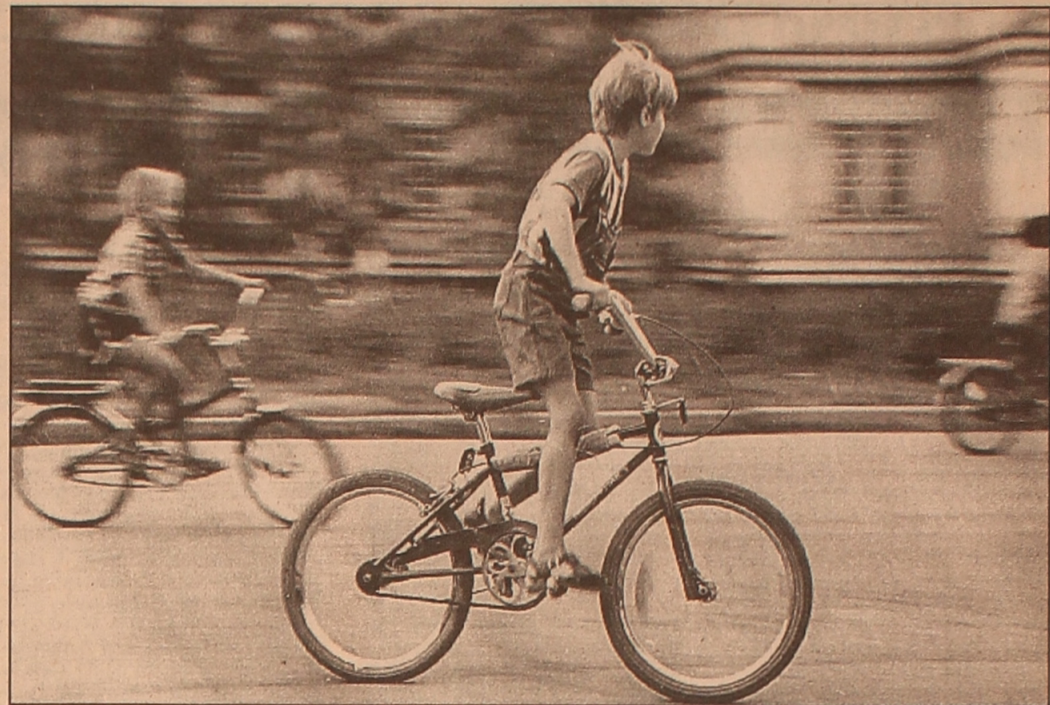
**ВЫЗОВ ВРАЧА  
ДӘРІГЕРДІ ШАҚЫРУ  
EIN ARZT MUß GEHOLT WERDEN**

скорую помощь sko'ruju po'masch'e	Жедел жәрдем Zedel Zardem	die Erste Hilfe ди: э:рстэ хильфэ
Дайте мне ... врача da'iti mn'e ... wra'ča'	Маған дәрігердің ... беріңізші magan darigerding ... beringi'sschi	Geben Sie mir ... eines Arztes ge:bən zi: mi:p ... ainəs arctəs
телефон tilifo'n	телефонын telefonyn	die Telefonnummer ди: тэ:фо:ннумэр
адрес a'dris	адресін adresin	die Adresse ди: адресэ
Как позвонить (проехать, пойти) ...? kak pašwani't' (pra'je'chat', prajti')	... қалай телефон соғуға (баруға) болады? ... kalaj telefon soguga (baruga) bolady	Wie ruft man ... an? (Wie kommt man in ... )? ви: ру:фт ман ... ан (ви: комт ман ин ...)?
в поликлинику f palikli'niku	Поликлиникаға poliklinikaga	die Poliklinik ди: поликли:ник
в больницу f bal'ni'zu	Ауруханаға auruchanaga	das Krankenhaus дас кранкэнхаус
в аптеку w apte'ku	Дәріханаға darichanaga	die Apotheke ди: апоте:кэ
Отвезите меня в больницу atwishi'ti min'a' f bal'ni'zu	Мені ауруханаға апарыңызшы meni auruchanaga aparyngy'sschi	Bringen Sie mich ins Krankenhaus брингэн зи: миxь инс кранкэнхаус

**НА ПРИЕМЕ У ВРАЧА  
ДӘРІГЕРДІҢ ҚАБЫЛДАУЫНДА  
BEIM ARZT**

Могу я показаться ... ? Magu' ja pakaša'za ...	Мен ... көріне аламын ба? men ... körine alamyn ba	Ich brauche ... ихь браухэ ...
терапевту tirap'e'ftu	терапевтке terapeftke	einen Internisten айнэн интэрнистэн
Невропатологу niewropatolo'gugu	невропатолоғқа newropatologka	einen Nervenarzt айнэн нерфэнартц
стоматологу stomatolo'gugu	стоматолоғқа stomatologka	einen Zahnarzt айнэн ца:нарцт
окулисту akuli'stu	окулистке akulistke	einen Augenarzt айнэн аугэнартц
Я простудился (простудилась) ja prastudi'ls'a (prastudi'las')	Мен салқын тигізіп алдым men salkyn tigišip aldym	Ich habe mich erkältet ихь ха:бэ михь эркэльтэт
У меня ... u min'a' ...	Маған ... magan ...	Ich habe ... ихь ха:бэ ...
кашель ka'schyl'	жөтел тиді žötel tidi	Husten хустэн
температура timpiratu'ra	температурам бар temperaturam bar	Fieber фи:бэр
насморк na'smark	тұмау тиді tumau tidi	Schnupfen шнупфэн
нарыв nary'f	іріндеп кетті iringdep ketti	ein Geschwür айн гэшвю:р
[пищевое] отравление [pischciwo'je] atrawl'e'pije	[тамақтан] уландым [tamaktan] ulandym	eine [Lebensmittel] Vergiftung айнэ (ле:бэнсмитель) фэргифтунг
расстройство желудка rastrow'jstwa žylu'tka	асқазаным бұзылды askašanym bušyldy	eine Magenvérfstimmung айнэ ма:гэнфэрштимунг
солнечный удар so'lničnyj uđa'r	күн өтті kün ötti	einen Sonnenstich айнэн зонэнштихь
сердечный приступ sird'e'čnyj pri'stup	жүрегім қысылып қалды žüregim kysylıp kaldy	einen Herzanfall айнэн хэрцанфаль
запор žap'o'r	ішім жұрмей қалды ischim žürmej kaldy	Verstopfung фэрштопфунг
У меня болит ... u min'a' bali't ...	Менің ... ауырады mening ... ауыrady	Ich habe ... ихь ха:бэ ...
сердце s'e'rze	жүрегім žüregim	Herzschmerzen хэрцшмэрцэн

горло go'rla	тамағым tamagym	Halsschmerzen халсшмэрцэн
ухо u'cha	құлағым kulagym	Ohrenscherzen о:рэншмэрцэн
желудок žylu'dak	асқазаным askašanym	Magenschmerzen ма:гэншмэрцэн
голова galawa'	басым basym	Kopfschmerzen копфшмэрцэн
бок bok	бүйірім büjirim	Seitenstechen зайтэнштэхэн
живот žywo't	ішім ischim	Bauchschmerzen баухшмэрцэн
поясница painsi'za	белім belim	Kreuzschmerzen кройцшмэрцэн
грудь grut'	кеудем keudem	Brustschmerzen брустшмэрцэн
нога poga'	аяғым ajagym	Mir tut das Bein weh ми:р ту:т дас байн ве:
рука ruka'	қолым kolym	Mir tut der Arm weh ми:р ту:т дэр арм ве:
У меня аллергия на запах u min'a' alirgi'ja na šapachi	Менің иіске аллергиям бар mening iiske allergijam bar	Ich reagiere allergisch auf Gerüche ихь рэаги:рэ алергиш ауф гэрю:хэ
У меня ... аллергия u min'a' ... alirgi'ja	Менің ... аллергиям бар mening ... allergijam bar	Ich habe ... ихь ха:бэ ...
кожная ko'žnaja	теріге terige	eine Hautallergie айнэ хауталерги:
пищевая pischciwa'ja	тағамға tagamga	eine Lebensmittelallergie айнэ ле:бэнсмительалерги:
лекарственная lika'rstwinnaja	дәріге darige	eine Allergie gegen Arzneien айнэ алерги: ге:гэн арцнайэн
Меня тошнит min'a' taschni't	Жүрегім айнып тұр žüregim ajnyup tur	Mir ist übel ми:р ист ю:бэль
Меня знобит min'a' šnabi't	Мен тітіркеніп барамын men titirkenip baramyn	Ich habe Schüttelfrost ихь ха:бэ шютэльфрост
Я порезал (порезала) палец ja par'e'šal (par'e'šala) pa'liz	Мен саусағымды кесіп алдым men sausağymdy kesip aldym	Ich habe mich in den Finger geschnitten ихь ха:бэ михь ин дэн фингэр гэшнитэн
Я ... ногу (руку) ja ... no'gu (ru'ku)	Мен аяғымды (қолымды) ... men ajagymdy (kolymdy) ...	Ich habe mir das Bein (die Hand) ... ихь ха:бэ ми:р дас байн (ди: хант) ...
вывихнул (вывихнула) wy'wichnul (wy'wichnula)	шығарып алдым schygarıp aldym	verrenkt фэррэнкт
сломал (сломала) slama'l (slama'la)	сындырып алдым syndyryp aldym	gebrochen гэброхэн
поранил (поранила) para'nil (para'nila)	жарақаттап алдым žarakattap aldym	verletzt фэрлэцт
Я ушиб (ушибла) ... ja uschy'p (uschy'bla) ...	Мен ... соғып алдым men ... sogıp aldym	Ich habe mir ... aufgeschlagen ихь ха:бэ ми:р ... ауфгэшла:гэн
колени kal'e'na	тіземді tišemdi	das Knie дас кнй:
плечо pličo'	иығымды iyğymdy	die Schulter ди: шультэр
грудь grut'	кеудемді keudemdi	die Brust ди: бруст
спину spi'ny	арқамды arkamdy	den Rücken дэн рюкэн
У меня ... u min'a' ...	Мен ... men ...	Ich habe ... ихь ха:бэ ...
вывих wy'wich	шығарып алдым schygarıp aldym	eine Verrenkung айнэ фэррэнкунг
перелом pirilo'm	сындырып алдым syndyryp aldym	einen Bruch айнэн брух
растяжение rastiže'nije	созып алдым sošyp aldym	eine Sehnenzerrung айнэ зе:нэнцэрунг



**HE, KLEINER FRATZ**  
he, kleiner Fratz auf dem Kinderrad  
du trampelst so stolz und so kühn  
he, kleiner Fratz auf dem Kinderrad  
du führst in der Tour d'Eleganz  
weißer Tupper im Grün  
mit den Haaren im Wind  
auf den Wangen die Sonne  
saust du vorbei wie der Blitz - flitz

he, kleiner Fratz auf dem Kinderrad  
der Teich zeichnet dein Bild  
du überholst glatt  
ein Schwanenpaar  
Schwanerich lächelt nur mild  
du fährst und du fährst  
und du wirst immer kleiner  
plötzlich bist du einfach - weg

Originaltitel: «He little girl on the bicycle». Deutsche Nachdichtung: Thomas Woitkewitsch

**Und nun beginnt die ABC-Geschichte...**



Die ganze Klasse 1 «d» nach der Schuleinführung und nach dem jeder von ihnen, wie in Deutschland, eine Zuckertüte bekommen hat.

**Erste Bekanntschaft:  
«Ich heiße Frau  
Julija. Das ist  
Vanessa und  
Konstantin.  
Und wie heißt du?»**



**«Was ist die  
Schule...? Das ist  
ein großer  
Kindergarten  
mit vielen  
Lehrern und  
dicken  
Lehrbüchern.  
Doch Angst  
haben wir  
davor nicht.»**



**Vanessa:  
«Wo ist eigentlich  
meine Mama?»**

**Konstantin:  
«Die kommt  
gleich!»**



**«Mit einem  
Luftballon  
während der  
Unterrichtspause  
fliegen, - finde ich  
super!»**



Text: Gulmira Shandyabajewa, Fotos: Robert Langer









